

**занятость**

**Уважаемые руководители предприятий и организаций всех форм собственности, индивидуальные предприниматели Ульяновской области!**

С 5.10.2015 г. по 5.11.2015 г. на территории Ульяновской области будет проходить областная акция «Даешь работу!» (далее по тексту - акция).

В соответствии со статьей 25 Федерального закона Российской Федерации от 19.04.1991 года №1032-1 «О занятости населения в Российской Федерации» работодатели обязаны ежемесячно представлять органам службы занятости населения информацию о наличии свободных рабочих мест и вакантных должностей (далее - информация).

В рамках проведения акции будут организованы:

- «круглые столы» для работодателей еженедельно (по средам);

- еженедельные маркетинговые визиты к работодателям с целью определения имеющейся у них потребности (по четвергам);

- еженедельный анализ мониторинга по созданию новых рабочих мест и предоставлению их в органы службы занятости населения;

- постоянно действующая «горячая линия»;

- направление писем руководителям предприятий (организаций) с напоминанием статьи 25 Закона Российской Федерации от 19.04.1991 года №1032-1 «О занятости населения в Российской Федерации» и предусмотренной административной ответственностью за невыполнение данной статьи.

Информируем вас, что за невыполнение требований законодательства о занятости населения, в части предоставления информации, статьей 19.7 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях предусмотрена административная ответственность.

Если у вас есть потребность в кадрах, обращайтесь в областные государственные учреждения Центры занятости населения Ульяновской области. Контакты областных государственных учреждений Центров занятости населения Ульяновской области размещены на [www.ulyanovsk-zan.ru](http://www.ulyanovsk-zan.ru).

Служба занятости гарантирует вам качественное и своевременное заполнение вакансий с учетом предъявленных вами требований.

Надеемся, что приоритет интересов работодателя в подборе персонала будет способствовать росту количества вакансий, подаваемых Вами в органы службы занятости населения и в итоге повышению уровня занятости населения, сохранению социальной стабильности в обществе.

## Пушкин - на эсперанто, Крокодил Гена - на немецком

**30 сентября в Ульяновске прошла конференция, посвященная Международному дню переводчика.**



Марко Элерт уверен, что русские песни прекрасно переводятся на другие языки мира. Студенты послушали в его исполнении на немецком языке бардовскую песню «Как здорово» («Изгиб гитары желтой») и «Пусть бегут неуклюже»

Студенты факультета иностранных языков УлГПУ подготовили ряд любопытных презентаций и докладов об известных писателях и ученых, которые прославились как переводчики.

В мире - огромное разнообразие языков, и это хорошо, потому что их носители могут учиться друг у друга. Ведь каждый язык позволяет смотреть на одни и те же вещи немного по-разному. Например, я хотел бы научиться у русского языка и русского народа умению радоваться жизни, умению отмечать праздники, - сказал на торжественном открытии конференции сотрудник научно-исследовательского института Потсдама, переводчик и популяризатор русских песен Марко Элерт.

В качестве подарка гость из Германии спел под гитару несколько популярных русских песен на немецком языке.

- Некоторые ваши песни очень популярны за рубежом. Я как-то гостил в одной из немецких провинций, и там за столом мне спели на русском языке песню

Крокодила Гены из известного мультифильма. Я же сейчас спою вам эту песню на немецком, - рассказал Элерт.

В ответ студенты и преподаватели инфака прочитали стихотворения Шиллера, Пушкина и Есенина на итальянском, английском и немецком языках.

На мой взгляд, идея отмечать в России День переводчика вполне прижилась. Люди учат языки для различных целей: кому-то это интересно для расширения общения, кто-то хочет глубже постичь определенную область знания, - поделился своим мнением руководитель городского клуба эсперанто Юрий Карцев.

Он прочитал для собравшихся пушкинское «Я вас любил» на эсперанто и признался, что перевел также на этот универсальный язык Silentium Тютчева и стихотворение «Мухи» Алексея Апухтина.

Кроме того, на конференции прозвучали доклады, посвященные истории перевода и деятельности известных писателей-симвирян, которые переводили произведения зарубежных писа-

телей. Среди них - Дмитрий Ознобинин, составивший первый в России персидско-русский словарь, Николай Карамзин, переводивший английских классиков, и другие.

В завершение встречи участники обсудили забавные переводческие ляпсы. К примеру, английскую фразу «I miss my town badly» можно ошибочно перевести так: «Я девушка живу в плохом городе». В действительности это означает нечто иное: «Я ужасно скучаю по городу».

Классический пример подобного ляпса - одно из трудных мест в латинском переводе Библии, сделанном Иеронимом Стридонским. Многозначное древнееврейское слово «кэрэн» может быть понято и как «луч», и как «рога». Иероним выбрал второе, и в результате мировая культура обогатилась знаменитой статуей Микеланджело, изображающей рогатого Моисея.

Евгений Нувитов

**НАША СПРАВКА**  
День переводчика учрежден Международной федерацией переводчиков (FIT) в 1991 году. Отмечается 30 сентября - в день памяти святого Иеронима Стридонского (342-420), осуществлявшего перевод Библии на латинский язык. В России этот праздник отмечается с 2004 года.

полнить устройство двух полос движения автотранспорта по направлению к улице Рябикова.

### Говорим и пишем по-русски

Кафедра русского языка, литературы и журналистики историко-филологического факультета Ульяновского государственного педагогического университета имени И.Н. Ульянова приглашает студентов и аспирантов УлГПУ, а также всех желающих принять участие в добровольном онлайн-тестировании на знание русского языка и литературы.

Тестирование продлится до 7.10.2015 г.  
Ссылка на регистрацию: <http://do.ulspu.ru/login/signup.php>

Ссылка на тестирование: <http://do.ulspu.ru/mod/quiz/view.php?id=2047>

## Ольга Шанина снова в Ульяновске

2 октября в 15.00 в ДК «Кинядковка» для своих земляков будет петь Ольга Шанина, оперная певица из Санкт-Петербурга.

Ольга родилась в Ульяновске, свою родину не забывает. В 2012 году она пела на большом концерте, посвященном 200-летию со дня рождения И.А. Гончарова.

Выступить с сольной программой на сегодняшнем концерте, приуроченном к Дню пожилого человека, Ольгу Шанину пригласило Управление по реализации социально значимых программ и проектов администрации Ульяновска. Певица находится в предвкушении новой встречи с ульяновской публикой. Она счастлива вновь побывать в родном городе и выражает огромную благодарность за приглашение всем, кто оказывал помощь в организации и проведении концерта в ДК «Кинядковка».

Лауреат международных конкурсов, Ольга Шанина окончила в 1999 году вокально-режиссерский факультет и факультет оперетты Ленинградской государственной консерватории им. Н.А. Римского-Корсакова. Ее дипломной работой стала партия Виолетты Валери в опере «Травиата» Дж. Верди. Впоследствии она исполняла ее более ста раз.

Певица работала в хоре «Новые голоса России», выступала на сценах Большого и Малого залов Санкт-Петербургской филармонии, Театра консерватории, концертной организации «Петербург-концерт», Культурного центра Елены Образцовой, Кафедрального собора Петра и Павла, Ленинградского дома музыки и других.

На сцене Михайловского театра дебютировала в 2002 году. В ее творческом багаже - партии сопрано в операх Дж. Верди, Ж. Бизе, Н.А. Римского-Корсакова, А.П. Бородина, П.И. Чайковского и других композиторов. Трижды участвовала в японских гастролях этого театра.

